JOSÉ PEDRO JARPA

INCONEXO

(2020)

poesía inmediata
sin edición

José Pedro Jarpa

INCONEXO

Disjointed

immediate poetry, unedited
2020

Español / English

Esta edición conserva el original de 2020 junto a una versión poética en inglés. Se mantienen el silencio de la sección IV y la numeración original, con dos secciones VII. Los poemas aparecen primero en español y luego en inglés.

This edition pairs the original of 2020 with a poetic rendering in English. The silence of section IV and the original numbering, with two sections VII, are preserved. Each poem appears first in Spanish and then in English.

I

No fue causalidad
Ni menos intervención
divina

Una hoja cae lentamente
en dos lugares distintos
al mismo tiempo

I

ENGLISH

Not cause and effect
nor, still less, an act
of God

A leaf falls slowly
in two different places
at the same time

II

Las palabras se detienen
en el tiempo

Una gota cae
Se pierde entre la
multitud

A lo lejos se escuchan
los rayos del sol que ya
no reflejan la luz entre
los matorrales

Los recuerdos no duran
para siempre

II

ENGLISH

Words stand still
in time

A drop falls
is lost among the
crowd

Far off, we hear
the sun's rays, no longer
scattering light among
the thickets

Memories do not last
for ever

III

El canto matutino de los jilgueros
Amanecer inesperado

Un mal sueño que queda sin final
Otro día que se repite una y otra vez

El viento sopla
Las copas de los arboles se menean
Resisten
Se mantienen
Florecen

El sol recarga finalmente su poder
Todo es verde otra vez
La neblina desaparece

III

ENGLISH

The morning song of goldfinches
An unforeseen dawn

A bad dream left without an ending
Another day returning, again and again

The wind blows
The crowns of trees sway
They endure
They hold
They blossom

At last the sun gathers back its power
Everything is green again
The mist dissolves

IV

IV

ENGLISH

V

Atraviesa el campo
Sin mirar atrás

En la oscuridad
Nuestros pensamientos
Revelan sus verdaderas intenciones

De noche
Los pasos invisibles
Están más cerca de lo que parece

La luna guía el camino
Las sombras forman figuras
en los árboles

Las voces no siempre provienen del viento
Nadie respira detrás tuyo
Los murmullos son ecos de lo que vendrá

V

ENGLISH

Cross the fields
without looking back

In the dark
our thoughts
reveal their true intentions

At night
invisible footfalls
are closer than they seem

The moon shows the way
shadows take shape
in the trees

Not every voice comes from the wind
No one breathes behind you
Murmurs are echoes of what is to come

VI

Voces entrecortadas
Nos guían hacia el horror

La lluvia ácida nos sorprende
Nuestras huellas quedan entre las cenizas
El cielo se vuelve contra nosotros
Caen águilas en llamas

En las rocas
Una lagartija
Pierde su cola

En el cielos los pájaros
Se nublan con el estallido rojizo

En el río
los peces
Saltan buscando insectos de litio

Desconocen el peligro que los acecha
No saben
Ni nunca sabrán
En qué momento dejarán de existir

VI

ENGLISH

Broken voices
lead us into horror

Acid rain catches us unawares
Our footprints linger in the ash
The sky turns against us
Eagles fall in flames

Among the rocks
a lizard
sheds its tail

In the sky the birds
cloud over in the crimson blast

In the river
the fish
leap for insects made of lithium

Unaware of the danger lying in wait
They do not know
nor will they ever know
the moment they will cease to be

VII

Al cerrar los ojos
Los colores se expanden
en una paleta infinita

Desaparecen los dilemas
Se agudiza la intuición

Soltar
Saltat
Sentir

VII

ENGLISH

As the eyes close
colours spill outward
across an endless palette

Dilemmas fall away
Intuition sharpens

Let go
Leap
Feel

VII

Habitar
Con sin
Fantasmas
Con sin
Recuerdos
Con sin
Paredes
Con sin
Miradas
Con sin
Memoria

VII

ENGLISH

To dwell
With without
Ghosts
With without
Memories
With without
Walls
With without
Gazes
With without
Memory

VIII

Búscame en las sombras
En el fondo del armario

¿Pudiste verme?
Mis ojos brillan como
diamantes

Ya no juegas con
fantasmas
Ni tampoco crees en ellos

Ahora soy algo muy
distinto

Me escondo en la bodega
Mi reflejo no puede
alcanzarte

Espero mi turno
En la caja de los juguetes
que ya nadie usa

VIII

ENGLISH

Look for me in the shadows
at the back of the wardrobe

Did you see me?
My eyes gleam like
diamonds

You no longer play with
ghosts
nor believe in them

Now I am something very
different

I hide in the cellar
My reflection cannot
reach you

I wait my turn
in the box of toys
no one plays with now

IX

No hay futuro
No hay pasado
No hay luz
No hay oscuridad
No hay vida
No hay muerte
No hay sonido
No hay silencio

El otro lado no tiene rostro

¡NO HAY BANDA!

Telón

IX

ENGLISH

There is no future
There is no past
There is no light
There is no darkness
There is no life
There is no death
There is no sound
There is no silence

The other side has no face

THERE IS NO BAND!

Curtain

Índice / Contents

	ES	EN
I	3	4
II	5	6
III	7	8
IV · Silencio / Silence	9	10
V	11	12
VI	13	14
VII · Al cerrar los ojos / As the eyes close	15	16
VII · Habitar / To dwell	17	18
VIII	19	20
IX	21	22